

**ДВУЯЗЫЧНАЯ АВТОРСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ:
ВОЗМОЖНОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ
(НА ПРИМЕРЕ СЛОВАРЯ ПОЭЗИИ НИКОЛЫ ВАПЦАРОВА)**

Наталия Сивенкова
Санктпетербургски държавен университет

**BILINGUAL AUTHOR'S LEXICOGRAPHY: POSSIBILITIES
AND PERSPECTIVES (A CASE STUDY BASED ON THE
DICTIONARY OF NIKOLA VAPTSAROV'S POETRY)**

Natalia Sivenkova
St. Petersburg State University

A research work on the Dictionary of Nikola Vaptsarov's poetry has been carried out at St. Petersburg State University for many years. The frequency dictionary, bilingual dictionary itself – volumes 1, 2, 3 (from “A” to „пламък“) are published, the fourth volume of the dictionary is being prepared for printing. The accumulated experience allows us to draw a number of conclusions: 1) author's lexicography, including the bilingual one, is an excellent method of studying the language and style of the writer; 2) researches on individual features of idiosyncrasy allow for enriching knowledge about the general language lexical fund; 3) the bilingual approach gives a number of advantages: while translating lexemes one gets clearer understanding of the meaning – that is very important for comparative studies; 4) the lexicographical seminars of such a type are an excellent school for future philologists

Key words: authors' lexicography, stylistics, bilingual dictionaries, Bulgarian poetry, Nikola Vaptsarov

Словарь поэзии Николы Вапцарова (далее СПНВ) с приложением в виде частотного словаря (далее ЧРВП 1996) – первый двуязычный толковый словарь писателя. Идея словаря возникла «с благословения» Б.А.Ларина. Коллективом авторов словаря были восприняты и внедрены в практику многие положения и методы лексикографического описания идиостиля писателя, активно используемые ленинградской лексикографической школой, в том числе авторами других словарей,

разрабатывавшихся в те же годы в Межкафедральном словарном кабинете, в первую очередь, авторами Словаря трилогии Горького (САТГ, 1974–1990). Параллельно с работой над «вапцаровским» словарем (Шанова 2016) была начата работа еще над рядом двуязычных авторских словарей, в частности над словарем трилогии М.Пуймановой (Аникина 2015) и другими (Очерки... 1981). Таким образом, несмотря на свою уникальность и некоторую «экспериментальность» Словарь не изолирован от научного контекста, а вписан в единую концепцию ленинградской/санкт-петербургской лексикографии.

Это научно-лексикографическое исследование языка и стиля болгарского поэта Николы Вапцарова. Акцент в данном случае следует ставить на слове «научно». Словарь имеет особый формат – это двуязычное издание, в котором исходный материал (заголовочные слова, словоформы и контексты, иллюстрирующие семантику) приводится на болгарском языке, а толкование значений, фиксация стилистических особенностей употребления слова, наличие авторских трансформаций общеупотребительной лексики и фразеологии и т.д. осуществляется на русском языке. Таким образом реализуется идея Щербы о «толковом словаре на языке учащихся». Связано это с тем, что словарь адресован прежде всего русскоязычному читателю, возможно, не знакомому с болгарским языком или недостаточно хорошо овладевшему им. Это лексикографическое исследование поэтического языка может быть полезно всем, кто заинтересован в изучении стилистики (от частных вопросов стилистики болгарского языка до теории стиля). Все словоформы, извлеченные из текста, анализируются, при этом для толкования выбирается контекстуально-обусловленное значение. Г.В.Крылова отмечает такие нюансы:

Лексикографическое описание каждого словоупотребления позволило выявить такую особенность идиостиля Вапцарова, как многообразие авторских семантических трансформаций, источником которых являются обновления контекстных связей слов, «не скованных» общеязыковыми правилами. Поэтические штампы всегда были чужды поэту. Например, «*парфюмни слова*», «*саксофонена мъгла*», «*плитка лицемерност*», оксюморонное сочетание «*оглупяла мъдрост*» и др. В результате подобных трансформаций слова получают экспрессиивно-эмоциональную окраску и тем самым увеличивают эстетическую ценность слов. В толковых словарях такие словосочетания, как правило, не отражаются.

(Крылова 2010: 4)

Т.Е.Аникина, исследуя историю двуязычной авторской лексикографии, отмечает, что идея таких двуязычных объяснительных словарей принадлежит Б.А.Ларину:

Его замысел состоял в том, чтобы на материале литературного произведения реализовать мысль Л. В. Щербы о создании «толкового словаря на языке учащегося». [...] Структура словарной статьи словаря непривычна. В ней приводится заголовочное слово на языке оригинала; грамматические пометы, толкование и перевод – на русском языке; иллюстрирующие цитаты на языке оригинала. [...] Словарные статьи построены так, что они показывают логику создания словесного образа (от нейтрального словоупотребления через сравнение, метафору к эстетическому значению слова, авторскому концепту). Авторское преобразование слова актуализирует потенциалы, заложенные в общенациональном языке. Двуязычные авторские словари отражают креативность художественной речи.

(Аникина 2016: 5)

Сам Б.А.Ларин предлагал следующую схему типологизации авторских (писательских) словарей, выделяя прежде всего два основных типа: а) дифференциальные, б) полные. При этом он был уверен в том, что «научно ценными могут быть только полные словари литературного памятника или избранного писателя» (Ларин 2002). Дифференциальность и полноту словаря он предлагал определять по четырем измерениям: 1) по словнику (составу заголовочных слов); 2) по разработке значений и употреблений слов; 3) по цитации (исчерпывающему или выборочному указанию, в каких местах текста встречается слово); 4) по грамматической и стилистической квалификации.

Лексикографическая традиция ларинской школы имеет свою специфику. Нередко коллеги из других вузов страны считают положение о полноте охвата избыточным, ибо именно этот аспект в наибольшей мере замедляет проработку словарных статей и кажется порой необоснованной тратой времени, если художественное употребление слова в итоге незначительно отклоняется от бытовых словоупотреблений. Однако определить, лежит ли семантика слова в границах общеупотребительного языка или на его периферии (а может быть, выходит за его рамки?), не приступая к анализу лексем и словоупотреблений, невозможно.

В современной традиции писательской лексикографии в России преобладают дифференциальные словари. Об основных этапах развития русской писательской/авторской лексикографии можно узнать из работ

Л.Л.Шестаковой (Шестакова 2011), И.Ю.Беляковой (Белякова 2008), О.И.Фоняковой (Фонякова) и др. исследователей. В частности, говоря об истории русской писательской лексикографии, О.И.Фонякова подчеркивает важность противопоставления словарей по принципу полноты охвата лексики – тезис, который предложил еще Л.В.Щерба: «тезаурус» (= полный словарь) исчерпывает в принципе все случаи использования слова в соответствующем корпусе текстов, в то время как «обычный» словарь в своей основе предполагает отбор и обобщение данных текста. В вышеупомянутой статье говорится и о многообразии существующих ныне писательских словарей, при этом приводится достаточно сложная классификация, в сокращенном виде приведенная ниже:

1. Одноязычные и двуязычные словари.
2. Одноязычные словари делятся на:
 - 2.1. Монографические (по языку одного писателя)
 - 2.2. Сводные, обычно дифференциальные, – по языку разных писателей.
3. Монословари различаются по охвату текстов одного писателя:
 - 3.1. Словарь отдельного произведения;
 - 3.2. Словарь цикла произведений одного жанра;
 - 3.3. Словарь многих (или всех) произведений одного жанра;
 - 3.4. Словарь произведений писателя определенного периода творчества;
 - 3.5. Словарь художественных произведений писателя (в отличие от писем, публицистики и др.);
 - 3.6. Общий полный словарь языка писателя.
4. По способу описания лексики в словаре вся группа толковых словарей противопоставляется «нетолковым», в которых нет систематического описания значений: словари-индексы, конкордансы (симфонии) и частотные.
5. Полный словарь писателя (или отдельного цикла произведений) противопоставляется дифференциальным, которых всегда больше.
6. Дальнейшее членение писательских словарей полного типа проводится по целевой установке: одни словари имеют нормативный, историколитературный уклон, другие – индивидуалистический уклон, цель которого – анализ семантикостилистической системы писателя.
7. Деление по способу включения собственных имен: либо общий принцип их описания (в одном алфавите с другими словами), либо – отдельный (в виде отдельного приложения или выпуска, предс-

тавляющего эту лексику в целостном виде) (см. Фонякова).

В упомянутых исследованиях приводится обширная библиография, включающая множество существующих ныне писательских словарей, поэтому здесь мы о них не упоминаем.

Л.Л.Шестакова обращает внимание на параллельное существование двух терминов: писательская лексикография и авторская лексикография, указывая на то, что зачастую эти термины используются как синонимы, хотя понятие «авторская лексикография» шире и включает в себя не только анализ творчества писателей: «Полагаем, что в будущем частотность термина авторская лексикография продолжит расти и он будет утверждаться как родовой по отношению к термину писательская лексикография» (Шестакова 2008: 6).

О принципиальных отличиях писательского словаря от словаря обычного хорошо сказано в САТГ: «Если составители общих словарей добиваются формулировки неперемennых, «независимых» элементов значения слова, то в писательском словаре прямым объектом исследования является образная реализация слов, определяются именно зависимые контекстуальные оттенки их значений, которые лишь изредка оставляют прочные следы в общем языке и не всегда улавливаются читателем, и не всяким читателем. Иными словами, общий словарь выясняет инвентарь устойчивых семантем языка, писательский словарь дает пословный комментарий к художественному тексту памятников литературы.» (САТГ)

В болгарской лексикографии, несомненно, назрела необходимость составления авторских словарей различного типа, тем более, что информатизация гуманитарной сферы содействует более быстрой и эффективной реализации планируемых результатов. Составление частотных словарей, индексов и конкордансов различного типа возможно даже средствами обычных, широко известных пользователям программ, без применения специальных парсеров или написания программ на сложных языках программирования. Использование же программного обеспечения и создание специального лексикографического инструментария позволило бы решать более сложные проблемы. Например, разметку стилистических нюансов, составление словарей колокаций (изначально по авторам, с возможностью сведения их в единую базу словарей колокаций), извлечение из авторских словарей фразеологических и паремиологических единиц, как общеязыковых, так и трансформированных автором, что существенно облегчает анализ природы языковой метафоры и может привести к интересным наблюдениям в области поэтического языка (как в одноязыч-

ном словаре, так и в сопоставительном исследовании на основе двуязычных словарей).

Создание корпуса болгарской поэзии (например, словаря, подобного Словарю русской поэзии), с индексацией, с минимальными, но логически обоснованными (не по автоматическому «обрубанию» количества знаков справа-слева), контекстами, послужит хорошей базой для усовершенствования общеязыковых словарей, позволит исследователям языка быстро находить материал, набирая достаточно объемные, статистически значимые подкорпуса при решении теоретических задач лингвистики.

Словарь поэзии Вапцарова – уникальный эксперимент, который позволил не только объединить корпус поэтических текстов, частотный словарь, словарь-индекс, словарь-конкорданс и учебный двуязычный словарь. Это также эксперимент, в ходе которого выявлялись возможные трудности работы над составлением словарей такого типа. Дилемма «полнота словаря – скорость работы» решена в пользу полноты охвата лексики, ибо стилистически значим при анализе поэзии именно этот фактор. Использование вслед за САТГ помет, указывающих на стилистическую окраску лексики, позволит при переводе словаря в электронный вид одним «кликом» вычленять из общего корпуса те лексемы, которые оказались маркированы – это еще одна ступень для проведения анализа эстетического значения слова (как на уровне лексем, так и на уровне поэтического текста в целом). Наличие ряда подобных словарей могло бы стать источником материала для ряда сопоставительных исследований поэтического текста в синхроническом и диахроническом аспектах.

Примеры словарных статей в СПНВ:

«МАЙКА» (1), ж. *Название романа М. Горького; «Мать».* Но помня, когато четяхме / «На дне» / или / «Майка», / пробиваше слънцето / мрачния свод / на този завод, / блестяха очите. / И хората скрити / във свойте бордеи, / човъркаха своята / мисъл ръждива / и бяха щастливи, / и бяха щастливи... 81.

МОЛЕКУЛЕН, лна, о (1). *Очень маленький по величине, мельчайший. – гиперболически* Светът е наш! Не бой се, друже. / И всяка молекулна част / е наша. 59.

МУСТАК (1), м. *Волосяной покров над верхней губой у мужчины; ус. ▲* Под мустаците псувам. (Ср. Под мустак говоря, мърморя). *Негромко, едва слышно ругать.* – - ний бяхме селяни, които / миришеха на лук и вкиснало, / и под мустаците увиснали / живота псувахме сърдито. 113.

МЪДРОСТ(1), ж. *Глубокое знание жизни, обширность познаний; мудрость.* +Живот ли бе – да го опишеш? / Живот ли бе – да го разровиш? / Разровиш ли го – ще мирише / и ще горчи като отрова. / – - – Като мухи сме мрели

есен, – – – Онез, които сме оставали, / се потехме и под езика, / работехме къде що хванем, / работехме като добитък. / Мъдруваха бащите в къщи: / „Така било е и ще бъде...“ / А ние плюехме намръщено / на оглупялата им мъдрост. (пренебр.) 114.

НАДУВАМ (1), несов. *Напълнять воздухом (грудь, щеки или духовой инструмент).* ▲ **Надувам прегракнало гърло.** (Ср. **Надувам гърло**) (о сиренах завода) *Звучать очень громко, надрывно.* Събуждаш се тогаз и ти / от своя сын. / Отвън – / сирените надуват / прегракналите си гърла. (с оживл. исх. знач. **гърло** через олицетв.; букв.: *Надувать охрипшее горло*) 75.

НАИВЕН, вна, о (2). 1. *наивна небрежност *О проявлении поверхностного, ограниченного отношения к чему-н. важному, значительному.* – – тече, / – – нашата кръв / – – и движи живота, / а той ни помита, / влече / и ние го гледаме / с тъпа, наивна / небрежност. (порицат.) 78.

2. *наивна лековерност *О безразлично-доверчивом отношении к тому, что происходит.* Кажете!? – – Та може ли да любим / и скърбим / с наивната ви лековерност? / Гърдите ни са пълни с дим, / а дробовете ни – с каверни. (порицат.) 120.

НЕПРАЗНУВАН, а, о (1). прич. страд. в знач. прил. *Который не был связан с радостными чувствами, переживаниями.* – в образном контексте *Пролет моя, моя бяла пролет,* / още неживяна, непразнувана, само в зрачни сънища сънувана, как минуваш ниско над тополите, / но не спираш тука своя полет. 71.

ОБРЪЧ (1), м. ▲ **Притягам някого в обръч.** (букв.: *стягивать обручем*) (Ср. **Стягаме обръча** – *усиливать натиск во время военных действий*) *О положении, которое препятствует свободе действий, проявлению человеческих чувств.* Като бетонен блок над нас / тежи барутната тревога. / Душите ни ръмжат: – Война! / В душите кръв, и смут и огън. – – – И в тези дни, кажи ми ти, / когато ни притягат в обръч, / в сърцето, грях ли е, кажи, / че пазя още кът за обич? 56.

ОГНЯРОИНТЕЛИГЕНТСКА* (1), прил. ж. □ в знач. сущ. – в назв. (вместо **Огняроинтелигентска песен**) (букв.: *Кочегароинтеллигентская*). *О произведении, созданном интеллигентом-кочегаром.*

ЛИТЕРАТУРА

Аникина 2015: Аникина, Т.Е. Двужазычная авторская лексикография: словарь трилогии Марии Пуймановой. [Anikina, T. E. Dvuyazychnaya avtorskaya leksikografiya: slovar' trilogii Marii Pujmanovoy.] // *Материалы метаязыкового семинара ИЛИ РАН 2014.* СПб., 2015, 109–124.

Аникина 2016: Аникина, Т.Е. Двужазычная авторская лексикография. [Anikina, T. E. Dvuyazychnaya avtorskaya leksikografiya.] // *Русская лексикография XXI века: проблемы и способы их решения: материалы докладов и сообщений Международной научной конференции, 12–14 декабря 2016 года / Ин-т рус. яз. им. В.В.Виноградова РАН, Ин-т*

- лингвист. исслед. РАН, С.-Петерб. гос. ун-т; [редкол.: М.Л.Каленчук и др.]. Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История, 2016, 4–6.
- Белякова 2008:** Белякова, И.Ю. Русскоязычная авторская лексикография: история, типология, современный этап развития. [Belyakova, I.Yu. Russkoyazychnaya avtorskaya leksikografiya: istoriya, tipologiya, sovremennyyj etap razvitiya.] // *Язык и образование. Преподаватель XXI в.*, 2008, № 4, 167–175.
- Крылова 2010:** Крылова, Г.В. Предисловие 3-му выпуску Словаря поэзии Н. Вапцарова. [Krylova, G.V. Predislovie 3-mu vypusku Slovar'a poezii N. Vaptsarova.] // *Словарь поэзии Николая Вапцарова. Опыт лексикографического описания болгарского художественного текста. Вып.3. Магичен – пламяк.* СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010.
- Ларин 2002:** Ларин, Б.А. Основные принципы «Словаря автобиографической трилогии М. Горького». [Larin, B.A. Osnovnye printsipy «Slovar'a avtobiograficheskoy trilogii M. Gor'kogo».] // *Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Хрестоматия и учебные задания.* СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. С. 443–450 [электронный ресурс] <<http://msk-slovar1617v.slovo.spb.ru/larin0009.htm>> (24.11.2016).
- Очерки... 1981:** Очерки лексикографии языка писателя (двуязычные словари). Отв. ред. А.В.Федоров. [Ocherki leksikografii yazyka pisatel'a (dvuyazychnye slovari). Otv. red. A.V.Fedorov.] Л. : Изд-во ЛГУ, 1981.
- САТГ 1974 – 1990:** *Словарь автобиографической трилогии М.Горького в шести выпусках с приложением Словаря имен собственных.* [Slovar' avtobiograficheskoy trilogii M.Gor'kogo v shesti vypuskah s prilozheniem Slovarya imen sobstvennyh.] Отв. ред. Л.С.Ковтун. Члены редколлегии: Г.А.Лилич, Л.А.Ивашко, Г.В.Крылова, Д.М.Поцепня, О.И.Трофимкина; редакция служебных и местоименных слов принадлежит со 2 выпуска Г. В. Крыловой. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1974 –1990.
- Словарь 1998:** *Словарь поэзии Николая Вапцарова: Опыт лексикографического описания болгарского художественного текста.* Вып. 1. А – дъщеря. [Slovar' poezii Nikoly Vaptsarova: Opyt leksikograficheskogo opisaniya bolgarskogo hudozhestvennogo teksta.] Отв. ред. Г.В.Крылова. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1998.
- Словарь 2010:** *Словарь поэзии Николая Вапцарова. Опыт лексикографического описания болгарского художественного текста.* [Slovar' poezii Nikoly Vaptsarova. Opyt leksikograficheskogo

opisaniya bolgarskogo hudozhestvennogo teksta.] Вып. 3. Магичен – пламък. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010.

Фонякова http: Фонякова, О.И. *Очерк развития писательской лексикографии в отечественном языкознании (1883–1990)*. [Fonyakova, O.I. Oчерk razvitiya pisatel'skoy leksikografii v otechestvennom yazykoznanii (1883–1990).], <<http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5316&0a0=1889>> (14.01.18)

ЧВРП: *Честотен речник на Вапцаровата поезия*. [Chestoten rechnik na Vaptsarovata poeziiya.] Авторски колектив: Г. В. Крилова, А. А. Азарова, Е. А. Захаревич, Е. Ю. Иванова, Е. В. Цуцкарева, З. К. Шанова, М. Ю. Котова. Велико Търново: Абагар, 1996.

Шанова 2016: Шанова, З.К. Двужычный словарь поэзии Н. Вапцарова как реализация идей Б.А.Ларина. [Shanova, Z.K. Dvuyazychnyj slovar' poezii N. Vaptsarova kak realizatsiya idey B.A.Larina.] // *XXI Державинские чтения. Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. Сборник статей по материалам XLV Международной филологической конференции 14–21 марта 2016 г.* СПб: ВВМ, 2016, 67–74.

Шестакова 2010: Шестакова, Л.Л. Проблемы терминологии в сфере авторской лексикографии. [Shestakova, L.L. Problemy terminologii v sfere avtorskoy leksikografii.] // *Известия РАН. Серия литературы и языка*, 2010, Т. 69, № 4, 3–11.

Шестакова 2011: Шестакова, Л.Л. *Русская авторская лексикография: Теория, история, современность*. [Shestakova, L.L. Russkaya avtorskaya leksikografiya: Teoriya, istoriya, sovremennost'.] М.: Языки славянских культур, 2011.